

УДК 82.091

К ВОПРОСУ О КЫРГЫЗСКО-ТАДЖИКСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЯХ

А.К. Камбарова

Освещаются актуальные вопросы взаимосвязей и взаимовлияния литературы двух древних народов Центральной Азии – кыргызов и таджиков.

Ключевые слова: литературные связи; таджикские писатели; кыргызские поэты; поэтический перевод.

ON THE KYRGYZ-TAJIK LITERARY INTERRELATIONSHIP

A.K. Kambarova

The article highlights the urgent issues of interrelation and mutual influence of two ancient Central Asian peoples' literature – Kyrgyz and Tajik.

Key words: literary relations; Tajik writers; Kyrgyz poets; poetic translation.

Проблема изучения взаимосвязей и взаимообогащения литератур народов является одной из актуальных проблем литературоведения. Ее изучение имеет не только научное, но и общественно-политическое значение, так как плодотворное содружество литератур братских республик, взаимодействие писателей способствуют укреплению дружбы и взаимопонимания между народами, а также это важно для обогащения восточных традиций и обновления в области культуры и искусства. Актуальность проблемы особенно возросла в наше время, потому что во всем постсоветском пространстве важны межнациональные отношения.

Многовариантность народов и их культур есть сокровище человечества. Подобно тому, как в симфоническом оркестре каждый инструмент имеет свой тембр, так и каждый народ одарен особым талантом видеть мир и творить вещи таким образом, который не свойственен народу – соседу. Так народы дополняют друг друга на планете, и нам следует не просто иметь терпимость, толерантность к различиям между народами и их культурами, но питать любовь к ним также, как мы уважаем разделение труда на производстве. Возлюбленная непохожесть – вот что должно быть принципом во взаимных отношениях между цивилизациями [1, с. 88].

Жизнь кыргызского и таджикского народов тесно связаны между собой. В местах, где проживали испокон веков, они находили дружеские объятия.

Незря у таджикского народа из уст в уста передавались и сохранились до наших времен следующие строки:

Ер омаду ер омад,
Бо чашми хумор омад.
Аз Ошу Жалолобод
Киргиз ба канор омад
Жар, жар, жар келди,
Көздөрү кумар келди.
Ош менен Жалалабаддан
Бирдиктүү кыргыз келди.

Дословный перевод этих строк на русский язык осуществлен автором статьи, а в переводе К. Эдилбаева можно отметить, кроме художественной ценности, потерю стиля, характерного для фольклорного произведения.

Высоты гор стремятся ввысь,
Орлов полету родились.
Пришла черноглазая супруга,
Из Оша и Жалал-Абада.
Бийиктен бийик талашкан
Бөркөттөр үчүн жараткан
Жар келди көзүн жайнатып
Ош менен Жалал-Абаддан.

Неизвестно, кто и когда посвятил эти нежные, чистосердечные строки кыргызской красавице [2, с. 146]. Также нам хорошо известно, что кыргызы и таджики с древних времен жили в туге бок о бок на одной земле, пили воду из одного источника, это народы с одинаковой судьбой.

Близкие экономические и общественно-исторические процессы, похожие географические условия, которые способствовали созданию дружбы и сотрудничества, издавна воспевались в высокоидейных фольклорных произведениях разного жанра.

В статье «Символ великой дружбы» профессор А. Сайфуллаев вспоминает: «В кыргызской народной песне старинные города таджикского народа Ура-Тюбе и Ходжент восхвалялись как города великих людей. Я очень хорошо помню, как однажды знаменитый кыргызский поэт Кубанычбек Маликов прочитал из фольклора своего народа следующие строки о великих людях наших старинных городов Ура-Тюбе и Ходжент:

Золото и серебро
Созданы для ювелира,
Архары и горные козлы
Созданы для охотника,
Ура-Тюбе и Ходжент
Созданы для правителей.
Алтын менен күмүштү
Зергер үчүн жараткан.
Аркар менен кулжаны
Мерген үчүн жараткан.
Ура-Төбө, Кожентти
Бектер үчүн жараткан».

Родство кыргызов и таджиков на протяжении многих веков воспевается в знаменитом эпосе «Манас», а наследие исторического, культурного и духовного развития наших народов тесно переплетаются и на Великом Шелковом пути. Именно в эпосе «Манас» звучит стремление к созданию Кыргызской государственности и воспевается гуманизм, единение народов, прослеживается идея свободы братских народов, их защита от разных внешних врагов, дружеские отношения и связи, бережное отношение к окружающему миру. Богатырь Манас влюбится и женится на таджикской девушке Санирабийга (Хоннигох-Каныкей). Об этом говорится в эпосе таким образом:

Прошли года. Прошли века.
Забылась Санирабийга.
Осталось имя Каныкей,
Что значит – Ханская никей.
И вот с тех пор до наших дней
Живет в народе Каныкей.
Таджичку древнюю кыргыз
Считает матерью своей.
Как символу любви, семьи,
Подруги, матери, жены
Мы поклониться ей должны! [3, с. 46].

Обаятельная Каныкей является одним из незабываемых образов в эпосе «Манас». Она не только мать, воспитывающая в сыне честность, беспре-

дельную любовь к родине, но и самоотверженная женщина, готовая идти на жертвы во имя интересов народа. Она труженица, искусная мастерица, под чьим руководством женщины сшили своим воинам непробиваемую экипировку. Она излечит Манаса от смертельной раны, спасает его, когда он, раненный предателем, остался один на поле боя. Она мудрая советчица Манаса. Единственного и любимого сына Манаса – Семетея растили и воспитывали таджики. Детство Семетея проходит у родного брата матери в царстве Темир-хана в неведении о родителях и родном крае. «Один из воинов Манаса Музбурчак – таджик, они вместе покоряют многие страны, при этом дружба между ними только крепится.

...Мингендери тобурчак,
Сакалдары бир кучак
Эр Манастын курбалы
Буудайбектин Музбурчак
...Ездят на быстрых конях,
И все они бородачи,
Друг богатыря Манаса
От Буудайбека Музбурчак.

О многом напоминают эти строки. Иначе говоря, кажутся связующей нитью интернациональной дружбы» [4, с. 3].

Также в фольклоре кыргызского народа говорится о кыргызах, которые после нашествия жунгаров (калмаков), были вынуждены покинуть родные места, бежать и поселиться в безопасных таджикских местах Гиссар и Куляба:

«...Каптап калмак киргенде,
Токтоно албай кыргыздар,
Дүнүйөнү чачыптыр.
Ысар менен Көлөпкө,
Көтөрүлө качыптыр...
Когда наступили калмаки,
Кыргызы, не сдержав себя,
Растеряв все свое добро,
В сторону Гиссара и Куляба,
Всем племенем сбежали...

Матоосу менен төө калат,
Короосу менен кой калат.
Желеси менен уй калат,
Тигилүү бойдон үй калат...
Кеңирсиген Ысык-Кел,
Кеңсары өзөн Чүй калат...
...Ак калпак кыргыз элдери,
Калмактардан сокку жеп,
Ысарга кирет ушунда
Жетимиш менен сексен беш
Мында да кыргыз качыптыр...»
Скарб верблюдов оставляли,
Забросив целый двор овец,

И стада дойных коров,
 Не разобранные юрты
 И широкий Иссык-Куль,
 Плодотворный Чуйский дол.
 Народ в белых калпаках,
 Потерпев удар от калмаков,
 Вошли в Гиссарскую долину
 Семьдесят и восемьдесят пять
 И тут тоже кыргызы сбежали.

(Перевод автора статьи. Из фонда Академии наук Кирг. ССР, инв. № 413, 136).

История, которая наводила в душу народа страшный отпечаток, надолго оставалась в их памяти. Появилась даже поговорка «Когда казахи доили березу, кыргызы сбежали в Гиссар», «Казак кайын сааганда, кыргыз ысарга киргенде» [5, с. 123]. Необходимо также отметить, что в фольклоре кыргызского и таджикского народа есть общие сказочные персонажи, поговорки и пословицы.

Изучение и освещение роли периодической печати и художественного перевода в формировании и развитии литературной компаративистики в Таджикистане и Кыргызстане имеет большое значение с точки зрения современности, глобализации и диалога культур. Оно помогает наглядно выявить общее состояние наших литературных взаимосвязей и конкретное их воплощение в реальной практике. Исследование печатных материалов и библиографии художественного перевода позволяет выявить условия, при которых развивалась литература и критика в наших странах в период создания переводов произведений Садриддина Айни и Мирзо Турсунзаде.

Новый небывалый размах приобрели литературные связи таджикского и кыргызского народов в советскую эпоху. Богатство взаимосвязей литератур наших народов проявляется и в отдельных ярких фактах, и в литературных явлениях, характеризующих различные стороны современного литературного процесса. Таджикские и кыргызские газеты и журналы часто помещали материалы, отражающие литературную жизнь своих республик. Здесь можно найти множество материалов по фактам, кыргызско-таджикских и таджикско-кыргызских литературных взаимосвязей.

Первые материалы о таджикской литературе в кыргызской печати и затем их регулярное освещение связаны с творчеством Аалы Токомбаева. Зачином для начала этой темы стала статья одного из первых кыргызских журналистов Мухаммеда Догдурова «Садриддин Айни», посвященная 30-летию литературной деятельности Садриддина Айни [5, с. 3]. В статье он отмечает, что 25 ноября текущего года (1935) знаменитый писатель Таджи-

кистана Садриддин Айни отмечает 30-летний юбилей литературного творчества. «Садриддин Айни, – пишет М.Догдуров, – является одним из крупных писателей не только Таджикистана, но и всего советского Востока. Плодотворные труды С. Айни имеют огромное значение в развитии и обогащении таджикской литературы».

В том номере газеты «Кызыл Кыргызстан» [6] была напечатана статья председателя Союза писателей Кыргызстана – Аалы Токомбаева. В статье «Айни» [Сталинабад, Союз писателей Таджикистана] он пишет: «Союз писателей Кыргызстана поздравляет Вас с 30-летним юбилеем литературного творчества. Ваша кропотливая, творческая работа служит примером для молодых писателей. Ваши прекрасные произведения читают на всех языках родственных республик. Желаем Вам крепкого здоровья, плодотворных успехов в дальнейшем литературном творчестве» [7]. Из этой статьи можно сделать вывод, что в Кыргызстане высоко оценивалось творчество великого писателя Востока, его произведения оказали огромное влияние на литературу народов Средней Азии. У кыргызских литераторов особое отношение к творчеству Садриддина Айни, так как в кыргызской печати и сравнительно меньше в сборниках, были напечатаны 15 статей, рецензий и биографических справок по поводу юбилеев Айни и без специального повода. В них говорилось о неповторимом, самобытном, уникальном творчестве его прозы и поэзии на кыргызской земле, о влиянии его произведений на писателей Средней Азии.

Самым интенсивным периодом кыргызско-таджикских литературных взаимосвязей являются 50-80-ые годы прошлого столетия, которые в литературной критике, к сожалению, получили мало места и внимания, что необходимо теперь исправить.

Литература

1. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира / Г.Д. Гачев. М., 1980.
2. *Сайфуллаев А.* Символ великой дружбы / А. Сайфуллаев // Ала-Тоо. 1980. № 10.
3. *Токомбаев А.* Представители братской республики Таджикистан / А. Токомбаев // Советтик Кыргызстан. № 145. 21-июнь. 1962.
4. *Байджиев М.* Сказание о Манасе / М. Байджиев. Бишкек, 2010.
5. *Иманалиев К.* У памирских-караатегинских кыргызов / К. Иманалиев, Д. Мукамбаев. Фрунзе, 1966. С. 210.
6. *Догдуров М.* Садриддин Айни / М. Догдуров // Кызыл Кыргызстан. 1935. № 261. 26 ноября.
7. *Токомбаев А.* Айни / А. Токомбаев // Кызыл Кыргызстан. 1935. № 261. 26 ноября.